

# SFS

Indonesian 印尼語

## Program Bantuan Jaminan Sosial Komprehensif Comprehensive Social Security Assistance Scheme

### Program Dukungan untuk Kemandirian Support for Self-reliance Scheme

Mendorong dan membantu penerima Bantuan Jaminan Sosial Komprehensif (Comprehensive Social Security Assistance) yang berbadan sehat dan tunakarya guna memperoleh pekerjaan dan menjadi mandiri.

Encourages and assists unemployed able-bodied Comprehensive Social Security Assistance recipients to secure employment and move towards self-reliance.

Bekerja adalah cara terbaik untuk mencapai kemandirian  
Working is the best way to achieve self-reliance

## Pendahuluan

Program Dukungan untuk Kemandirian (Program DUK) (Support for Self-reliance (SFS) Scheme) adalah sebuah program di bawah Program Bantuan Jaminan Sosial Komprehensif (Program BJSK), yang bertujuan untuk mendorong dan membantu warga berusia 15 sampai 59 tahun yang berbadan sehat dan tunakarya atau warga yang mempunyai jam kerja bulanan atau penghasilan kurang dari tingkat yang telah ditetapkan oleh Departemen Kesejahteraan Sosial (selanjutnya secara kolektif disebut pemohon) untuk menjadi tenaga kerja penuh waktu yang dibayar sembari memberi mereka bantuan keuangan.

Di samping memenuhi persyaratan kependudukan dan tes keuangan, seorang pemohon yang berbadan sehat harus mendaftar di Program DUK sebagai syarat untuk menerima bantuan.

## Komponen Program DUK

Program DUK terdiri dari tiga komponen utama:

- (1) Bantuan Ketenagakerjaan Aktif (BKA)
- (2) Program Pekerjaan Kemasyarakatan (PK)
- (3) Pendapatan yang Diabaikan (PD)

## Kewajiban

Pemohon harus membuktikan bahwa dirinya melakukan upaya yang berarti untuk berpartisipasi dalam semua aktivitas, termasuk berpartisipasi dalam proyek bantuan ketenagakerjaan guna membantunya memperoleh pekerjaan ketika menerima BJSK.

## Konsekuensi dari ketidakpatuhan

Pemohon tidak memenuhi syarat untuk menerima BJSK apabila dia tidak bisa mematuhi persyaratan yang mana saja berdasarkan Program DUK. Dalam hal demikian, Direktur Kesejahteraan Sosial akan:

- menghentikan pemrosesan permohonannya untuk menerima BJSK
- menghentikan pembayaran BJSK lebih lanjut kepadanya dan anggota keluarganya yang lain jika permohonannya untuk menerima BJSK telah disetujui; dan
- memintanya untuk membayar kembali kelebihan pembayaran BJSK, jika ada, yang disebabkan oleh ketidakpatuhan tersebut.

## Program BKA

Pemohon akan diatur untuk mendaftar di proyek bantuan ketenagakerjaan guna menerima layanan bantuan ketenagakerjaan.

## Program PK

Pemohon diharuskan untuk melakukan pekerjaan kemasyarakatan guna membantunya mengembangkan kebiasaan bekerja, meningkatkan kemampuan untuk menembus pasar kerja (termasuk memelihara prestasinya, dan jika diperlukan mampu memperoleh pekerjaan lain), memperluas jaringan sosial, meningkatkan harga diri, mempersiapkan jalan bagi ketenagakerjaan akhir yang dibayar dan memberikan sumbangsih kepada masyarakat yang paralel dengan proses pencarian pekerjaan.

## Pendapatan yang Diabaikan

Dengan tujuan untuk mendorong penerima BJSK memperoleh dan mempertahankan pekerjaan, terdapat ketentuan PD berdasarkan Program BJSK. Pengaturan untuk PD adalah sebagai berikut:

- pendapatan bulanan yang diperoleh penerima dari pekerjaannya sebagian akan diabaikan sampai batas yang telah ditentukan;
- pendapatan bulan pertama yang diperoleh penerima dari pekerjaan baru akan diabaikan secara total.

## Prinsip Utamakan Pekerjaan

Departemen Kesejahteraan Sosial (DKS) berkomitmen untuk memberi jaring pengaman bagi mereka yang benar-benar membutuhkan dan tidak dapat menopang dirinya sendiri dan keluarganya. Namun demikian, pemberian BJSK kepada pemohon yang berbadan sehat dan tunakarya adalah hanya sebagai tindakan sementara guna membantunya mengatasi masalah dalam masa kesulitan keuangan. Dia mempunyai kewajiban untuk memperoleh dan mempertahankan pekerjaan serta menopang dirinya dan juga keluarganya dan menjadi mandiri.

## Naik Banding

Apabila pemohon tidak setuju dengan keputusan yang dibuat oleh DKS, dia berhak untuk naik banding. Pernyataan naik banding harus diajukan dalam waktu empat minggu mulai dari tanggal pemberitahuan yang dikeluarkan oleh DKS. Permintaan keterangan tentang prosedur naik banding dapat dilakukan di setiap Unit Lapangan Jaminan Sosial (*Social Security Field Unit*).

## Pertanyaan

Untuk informasi selengkapnya tentang Program DUK, kunjungilah Laman DKS di <http://www.swd.gov.hk> atau mintalah keterangan di Unit Lapangan Jaminan Sosial terdekat. Anda juga bisa menghubungi Unit Layanan Hotline Departemen melalui telepon di nomor 2343 2255 atau melalui faks di nomor 2763 5874.

## Introduction

The Support for Self-reliance (SFS) Scheme is a programme under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme, which aims to encourage and assist able-bodied persons aged 15 to 59 and being unemployed or with monthly working hours or earnings less than the prescribed level set by the Social Welfare Department (hereafter collectively called the applicant) to move towards full-time paid employment and self-reliance while providing them with financial assistance.

In addition to satisfying the residence requirement and financial tests, an able-bodied applicant has to enroll in the SFS Scheme as a condition of receiving assistance.

## Components of the SFS Scheme

The SFS Scheme comprises three main components:

- (1) Active Employment Assistance (AEA)
- (2) Community Work (CW) Programme
- (3) Disregarded Earnings (DE)

## Obligations

An applicant has to prove himself/herself to be making substantial efforts to participate in all activities, including to participate in the employment assistance project to help him/her secure employment while receiving CSSA.

## Consequences of non-compliance

An applicant is not eligible for CSSA if he/she fails to comply with any of the requirement under the SFS Scheme. In such case, the Director of Social Welfare will:

- cease processing his/her application for CSSA
- terminate further CSSA payment to him/her and other members of his/her household if his/her application for CSSA has been approved; and
- request him/her to repay the overpaid CSSA payment, if any, arising from the non-compliance.

## AEA Programme

An applicant will be arranged to enroll in the employment assistance project to receive employment assistance service.

## CW Programme

An applicant is required to perform community work to help him/her develop a work habit, improve employability, widen social network, enhance self-esteem, pave the way for eventual gainful employment and contribute to society in parallel to job search process.

## Disregarded Earnings

With an aim to encourage CSSA recipients to secure and sustain employment, there is the provision of DE under the CSSA Scheme. The arrangements for DE are as follows:

- monthly income that a recipient earns from his/her job will be partially disregarded up to a prescribed limit;
- the first month's income that a recipient earns from a new job will be totally disregarded.

## Work First Principle

SWD is committed to providing a safety net for those who are in genuine need and cannot support themselves or their families. However, the granting of CSSA to an unemployed able-bodied applicant is only a temporary measure to assist him/her to tide over a period of financial hardship. He/She has the obligation to secure and sustain employment and support himself/herself and his/her family and to become self-reliant.

## Appeals

If an applicant disagrees with a decision made by SWD, he/she has the right to lodge an appeal. An appeal must be lodged within four weeks from the date of the notification issued by SWD. Enquiries about appeal procedures can be made at any Social Security Field Unit.

## Enquiries

For more information about the SFS Scheme, please visit SWD Homepage at <http://www.swd.gov.hk> or make enquiry at the nearest Social Security Field Unit. You may also contact the Departmental Hotline Service Unit by phone at 2343 2255 or by fax at 2763 5874.